TWO BILINGUAL INCANTATION FRAGMENTS

Markham J. Geller

It is usually inevitable that while editing a large group of tablets, one comes across fragments which look like they belong to the series with which one is occupied, but alas, they do not fit anywhere into the text. I have copied the following two bilingual incantation fragments during the course of my work on Utukkū Lemnūtu, which has now been published in the SAACT series, thanks to the invitation of Simo Parpola.¹ To the best of my knowledge, both fragments are previously unpublished.² It is a pleasure to contribute this small contribution to his Festschrift.

K 4619

The first of the tablets presented here is a bilingual incantation which has one line also found in Utukkū Lemnūtu.

Transliteration

1’ [xxxxxxxxxx]a]-n-˹šú-šú-e-dè˺
2’ [xxxxxzx]-a-e me-˹en˺
3’ [xxxxxšik-nat na-p]ši-ti at-tu-nu-ma
4’ [xxxxx du]ngu sa mu-un-du,³
5’ [xxxxx e]r-pe-ta ip-pir-ma
6’ [ki-dagal-gin, ṹ x x]zu-šè níg ḫul in-bu-re⁴
7’ [ana x x x x x]ki-ma er-še-ti Ṭagal-ti / [i-na-a]s-sa-ḫu lum-na
8’ [xxxx zi-g]a-gim šà-a-ab-ba-šè īb-ta-ê
9’ [ki-ma x x x]n-na-sa-ḫu-ma ana qē-reb tam-ti uṯ-te-ṣu-u

¹ Geller 2007. In addition to Simo Parpola’s work on this volume, I am also indebted to the very many corrections of errors and inconsistencies contributed by Robert Whiting during the course his preparing the text for publication.
² These fragments are published by permission of the Trustees of the British Museum. I would like to thank Mikko Luukko for his editorial critique and assistance.
³ I can find no bilingual equivalent of sa-du; // apāru.
The second tablet is a ritual embedded within a bilingual incantation and could potentially duplicate any number of different genres of such incantations. The unusual feature of this tablet is the use of a male bird in the ritual, likely to be a crow or raven.

**Transliteration**

1. \[xxxxx buru₄-n jita₅ disillusion šu u-me-ti⁶ \]
   \[xxxxx iš-su-r]u zi-ka-ra li-qê-e-ma

2. \[xxxxx gu sja₄ tēš-bi u-me-ni-sir₅-sir₅ \]
   \[xxxxx qa-a sa]-`a`-ma iš-te-niš ti-me-ma

5. This stock phrase occurs several times in Utukkū Lemnūtu, cf. Ut. Lem. 7:14 (Geller 2007: 136); Ut. Lem. 7:46 (Geller 2007: 137); Ut. Lem. 7:86 (Geller 2007: 139); see also in Udug-hul forerunners, Geller 1985: 60, l. 674.


Two Bilingual Incantation Fragments

3 [xxxxx] buru₃-ni]ta₄-mušen u-me-ni-kēš
    [xxxxx] iṣ-su-r]u zi-ka-ra ru-ku-us-ma

4 [xxxxx] sag lū-tu-r]a-bi-šē u-me-ni-nū
    [xxxxxx] re-e]š mar-ši šu-nē-el-ma

5 [xxxx ki-kū₃-g]a-˵ta tu₆ nam-bi-ta₇/ [xxxx x én] 3-bi u-me-
    ni-šub
    [xxxx] ri ˵ši˵-ip-ta / 3-šū mu-nu-ma

6 [xxxxxx x ] u-me-ni-gur-gur
    [xxxxxx] ˵šū ku-up-pi-ir-ma

7 [xxxxxx x ] buru₃-bi mi-ni-in-˵šub’
    [xxxxxx x ] iṣ-su-r[u] / [xxxxxx x ] ˵t[˵d]i-š[u]

Translation

1 Take [...... a m]ale bird, twist together a red [cord ......], bind up [...... with] a male
    bird, lay [......] on the [hea]d of the patient.

5 [...] from a [pure place] for this reason, recite the incantation three times, wipe his
    [...] down [with ......].

7 He has tossed [...... of] the bird.

Reverse of 81-7-27,89 = Assurbanipal colophon (cf. BAK, no. 319):
5. The writing i-ḫu-zu instead of i-ḫu-uz-zu is only orthographic, see BAK 319:4.
7. īG.l.Kār as a variant of ab-re-e also occurs in BAK 329:6.
11. Note the plene writing of lis-ki-pu-šū-ú-ma.

8 Of course this is not the only possible restoration.

9 For nam- bi-šē // ana šatti “for this reason” see Geller 2007: 126, line 189 and CAD Š/2: 195,
    but I can find no other attestations of nam- bi-ta in a similar usage; cf. however ur₂-ta // ana
Fig. 1. K 4619
Fig. 2. 81-7-27, 89: Obverse
Fig. 3. 81-7-27, 89: Reverse; colophon = BAK, no. 319